

# Translating Buddhism from Tibetan

## *An Audio Guide*

This document is intended to assist readers in navigating the two audio tracks that accompany the book *Translating Buddhism from Tibetan* by Joe B. Wilson. Time stamps from these tracks are given beside their corresponding page numbers in the book, along with a brief description of what is being read at that location.

Some of the descriptions in this guide required the use of transliterated Tibetan letters; for these, the Wylie Standardized Transliteration System is used, as shown on page 555 of *Translating Buddhism from Tibetan*. Root letters are capitalized as an aid to students unfamiliar with transliteration. (Wilson's text itself does *not* use transliteration: boldfaced English letters, sometimes with the addition of diacritics, are used in the book only to provide pronunciation guidelines for Tibetan syllables and words.)

### Track 1: Translating Buddhism from Tibetan, chapters 1–9a

#### CHAPTER 1

00:21 . . . . p. 4 . . . . . The Tibetan Alphabet  
03:19 . . . . p. 9 . . . . . Drill 1: Recite the alphabet

#### CHAPTER 2

04:32 . . . . p. 16 . . . . . Drill 2: Practice reading and pronouncing letters with vowels  
06:02 . . . . pp. 16–17 . . . . **Vocabulary (13 items)**

#### CHAPTER 3

06:29 . . . . pp. 21–22 . . . . Drill 3.1: Practice reading letters, building speed  
08:38 . . . . pp. 25–26 . . . . **Vocabulary (13 items)**

#### CHAPTER 4

09:12 . . . . p. 32 . . . . . Functions of Letters: The syllable *bsGrubs* is pronounced  
09:30 . . . . p. 35 . . . . . **Vocabulary (13 items)**

#### CHAPTER 5

10:06 . . . . p. 39 . . . . . Pronunciation Changes due to Suffixes  
10:43 . . . . p. 39 . . . . . with suffix *-ga*  
11:01 . . . . pp. 39–40 . . . . . with suffix *-nga*  
11:23 . . . . p. 40 . . . . . with suffix *-ba*  
11:37 . . . . p. 40 . . . . . with suffix *-ma*

11:54	.... p. 41	..... with suffix <i>-ra</i>
12:07	.... pp. 41–42	..... with suffix <i>-da</i>
12:49	.... p. 42	..... with suffix <i>-sa</i>
13:28	.... p. 43	..... with suffix <i>-la</i>
14:02	.... p. 43	..... with suffix <i>-na</i>
14:43	.... p. 44	..... Secondary Suffixes
14:59	.... pp. 44–45	..... Drill 5: Pronunciation of words with suffixes
17:25	.... p. 49	..... <b>Vocabulary (45 items)</b>

## CHAPTER 6

18:57	.... p. 55	..... Pronunciation Changes due to Prefixes and Superscripts: A schematic presentation
19:35	.... p. 56	..... Superscribed <i>ra</i>
20:08	.... p. 57	..... Superscribed <i>la</i>
20:51	.... pp. 57–58	..... Superscribed <i>sa</i>
21:35	.... p. 58	..... Prefixes
21:52	.... p. 60	..... Some words having pronunciation differences as just explained in text
22:19	.... pp. 60–61	..... Special Cases of Pronunciation Changes (words with prefix <i>da-</i> and root <i>Ba</i> )
22:45	.... pp. 62–63	..... Drill 6: Practice with superscribed letters
25:47	.... pp. 67–68	..... <b>Vocabulary (34 items)</b>

## CHAPTER 7

27:03	.... p. 70	..... Words with subscribed <i>ya</i> (subscribed to Row 1 consonants)
27:34	.... p. 71	..... Words with subscribed <i>ya</i> (subscribed to Row 4 consonants)
27:56	.... pp. 71–72	..... Drill 7.1: Practice with subscribed <i>ya</i>
29:23	.... p. 72	..... A Special Case of the Subscribed <i>ya</i> (and prefix <i>da-</i> and root <i>Ba</i> )
29:40	.... pp. 72–73	..... Drill 7.2: Practice reading words that have particular pronunciation changes
30:12	.... pp. 74–75	..... Drill 7.3: Practice with subscribed <i>ra</i>
32:37	.... pp. 76–77	..... Drill 7.4: Practice with subscribed <i>la</i> and <i>wa</i>
34:03	.... pp. 78–80	..... Rules for Finding the Root Letter
34:54	.... pp. 80–81	..... Drill 7.5: Identify the root letters of syllables
36:17	.... pp. 86–88	..... <b>Vocabulary (39 items)</b>

## CHAPTER 8

37:38	.... p. 90	..... Exceptions to the Pronunciation Rules
37:43	.... p. 90–91	..... Exception One: Superscribed <i>la</i> and <i>Ha</i>
37:48	.... p. 91	..... Exception Two: <i>Ma</i> and subscribed <i>ra</i> , and <i>Sa</i> and subscribed <i>ra</i>
37:54	.... p. 91	..... Exception Three: <i>Ha</i> and subscribed <i>ra</i>
37:58	.... p. 91	..... Exception Four: <i>Za</i> and subscribed <i>la</i>
38:05	.... pp. 91–92	..... Exception Five: Prefix <i>da-</i> and root <i>Ba</i>
38:14	.... p. 92	..... Exception Six: Generic suffix syllable <i>Ba</i> and <i>Bo</i>
38:21	.... pp. 92–93	..... Exception Seven: Pronunciation changes with case-marking particles

38:55 . . . . p. 94 . . . . .	Exception Eight: Pronunciation of second syllable of two-syllable words
39:10 . . . . p. 94 . . . . .	Exception Nine: Pronunciation of second syllable having prefix 'a- or prefix <i>ma-</i>
39:24 . . . . p. 95 . . . . .	Drill 8.1: Practice reading syllables and words
40:34 . . . . p. 100 . . . . .	Tibetan numbers
41:02 . . . . p. 101 . . . . .	Drill 8.2: Phrases and sentences
41:58 . . . . pp. 111–14 . . . .	<b>Vocabulary (56 items)</b>
	Note: At 43:20, the two items * <i>Ba</i> and * <i>Bo</i> (page 114) should have been pronounced <b>wa</b> and <b>wo</b> .

## CHAPTER 9

43:34 . . . . p. 121 . . . . .	Examples of case-marking particles
43:53 . . . . p. 126 . . . . .	Examples of verb syntax
44:07 . . . . p. 128 . . . . .	Example of a sentence with a nominative subject
44:18 . . . . p. 128 . . . . .	Example of a sentence with an agentive subject
44:29 . . . . p. 128 . . . . .	Example of a sentence with a locative subject
44:37 . . . . p. 131 . . . . .	Drill 9.2: Five sentences

(End of track 1)

---

## Track 2: Translating Buddhism from Tibetan, chapters 9b–19

### CHAPTER 9 (cont'd)

00:00 . . . . p. 135 . . . . .	Drill 9.3: Five phrases
00:27 . . . . pp. 148–51 . . . .	<b>Vocabulary (62 items)</b>

### CHAPTER 10

02:21 . . . . pp. 161–62 . . . .	Phrases/Sentences: The dot between syllables
02:39 . . . . p. 162 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot between a noun and its adjective
02:47 . . . . p. 162 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot between nouns in a list
02:52 . . . . p. 163 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot after a final verb
03:00 . . . . p. 163 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot after an open verb
03:07 . . . . p. 164 . . . . .	Phrase/Sentence: The nominative case dot
03:16 . . . . p. 164 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot before or after a case-marking particle
03:23 . . . . p. 164 . . . . .	Phrase/Sentence: The dot before or after a syntactic particle
03:33 . . . . p. 165 . . . . .	Pattern Analysis: Nouns in a List
03:45 . . . . p. 168 . . . . .	Generic Suffix Syllables
04:10 . . . . pp. 180–84 . . . .	<b>Vocabulary (89 items)</b>

## CHAPTER 11

- 06:24 . . . . p. 200 . . . . . Drill 11.2: Five sentences illustrating nouns and adjectives  
06:53 . . . . p. 202 . . . . . Drill 11.3: Four sentences illustrating appositives  
07:20 . . . . pp. 211–13 . . . . **Vocabulary (38 items)**

## CHAPTER 12

- 08:34 . . . . pp. 223–24 . . . . Drill 12.1: Twelve phrases with a connective case particle  
09:20 . . . . pp. 224–25 . . . . Drill 12.2: Twelve words  
09:50 . . . . p. 226 . . . . . The Four Classes of Nominative Verbs  
09:55 . . . . p. 227 . . . . . Class I Verbs: Nominative-Nominative  
10:00 . . . . p. 227 . . . . . Class II Verbs: Nominative-Locative  
10:05 . . . . p. 228 . . . . . Class III Verbs: Nominative-Objective  
10:12 . . . . p. 228 . . . . . Class IV Verbs: Nominative-Syntactic  
10:19 . . . . pp. 232–33 . . . . Drill 12.3: Eight sentences to translate  
10:54 . . . . p. 234 . . . . . Drill 12.5: Six sentences to translate  
11:25 . . . . p. 237 . . . . . Drill 12.6: Five sentences to translate  
11:54 . . . . pp. 246–47 . . . . Doctrinal vocabulary: Names of buddhas and related words  
12:45 . . . . pp. 248–52 . . . . **Vocabulary (69 items)**

## CHAPTER 13

- 14:36 . . . . p. 254 . . . . . Drill 13.1: Five sentences to translate  
15:04 . . . . p. 260 . . . . . Drill 13.3: Four sentences to translate  
15:29 . . . . p. 262 . . . . . Drill 13.5: Five sentences to translate  
16:04 . . . . p. 262 . . . . . Pattern Analysis: Reading a Sentence by Analyzing Dots  
16:16 . . . . p. 265 . . . . . Agentive case paradigm: Subject of agentive-nominative verb [Class V]  
16:32 . . . . p. 266 . . . . . Agentive case paradigm: Subject of agentive-objective verb [Class VI]  
16:43 . . . . p. 269 . . . . . Locative case paradigm: Place of existing or living  
16:53 . . . . p. 269 . . . . . Locative case paradigm: Locative of time  
16:59 . . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Subject of verb of possession  
17:08 . . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Place of dependence  
17:13 . . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Topical locative  
17:17 . . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Objective place of activity  
17:30 . . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Object of agentive-objective verb  
17:37 . . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Destination of a verb of motion  
17:41 . . . . p. 277 . . . . . Doctrinal vocabulary: True Sufferings (the five aggregates)  
17:56 . . . . pp. 279–80 . . . . (a) Four words pertaining to matter; (b) The six sense powers  
18:20 . . . . p. 280 . . . . . The six objects of the six sense powers  
18:33 . . . . p. 281 . . . . . Divisions of the sixth sense power: the six consciousnesses  
18:48 . . . . pp. 282–84 . . . . **Vocabulary (46 items)**

## CHAPTER 14

- 20:06 . . . . p. 289 . . . . . Specialized Verbs: Locative-Nominative Verbs [Class VIII]  
20:18 . . . . p. 289 . . . . . Specialized Verbs: Purposive-Nominative Verbs [Class VII]  
20:23 . . . . p. 290 . . . . . Specialized Verbs: Attributive Verbs [Class VIII]

20:32 . . . . p. 296 . . . . . Drill 14.2: Five sentences to translate  
 21:06 . . . . pp. 297–98 . . . . Drill 14.3: Five sentences to translate  
 21:32 . . . . p. 301 . . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Indirect object receiving benefit  
 21:47 . . . . p. 301 . . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Purpose or aim  
 21:51 . . . . p. 301 . . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Subject of a verb of necessity  
 21:57 . . . . p. 304 . . . . . Originative case paradigm: Source (place or substance)  
 22:09 . . . . p. 304 . . . . . Originative case paradigm: Source (speech)  
 22:15 . . . . p. 309 . . . . . Drill 14.5: Five sentences to translate  
 22:42 . . . . p. 314 . . . . . Drill 14.7: Four sentences to translate  
 23:18 . . . . pp. 315–17 . . . . Doctrinal vocabulary: The Four Truths: Sources of Suffering  
 24:12 . . . . pp. 318–19 . . . . Doctrinal vocabulary: Cause and Effect  
 24:38 . . . . pp. 320–25 . . . . **Vocabulary (84 items)** (*Syntactic and case-marking particles were omitted*)

## CHAPTER 15

26:26 . . . . p. 337 . . . . . Drill 15.2: Five clauses/sentences to translate  
 26:57 . . . . p. 343 . . . . . Drill 15.4: Four sentences to translate  
 27:22 . . . . p. 352 . . . . . Drill 15.5: Four sentences to translate  
 27:53 . . . . pp. 362–67 . . . . **Vocabulary (85 items)** (*Syntactic and case-marking particles were omitted*)

## CHAPTER 16

29:23 . . . . p. 380 . . . . . Drill 16.4: Five clauses/sentences to translate  
 29:56 . . . . p. 386 . . . . . Drill 16.6: Four sentences to translate  
 30:21 . . . . pp. 401–5 . . . . **Vocabulary (81 items)**

## CHAPTER 17

32:10 . . . . p. 422 . . . . . Drill 17.2: Five sentences to translate  
 32:43 . . . . p. 425 . . . . . Drill 17.4: Five clauses/sentences to translate  
 33:14 . . . . p. 434 . . . . . Drill 17.6: Six sentences to translate  
 33:47 . . . . pp. 446–52 . . . . **Vocabulary (113 items)**

## CHAPTER 18

36:11 . . . . p. 460 . . . . . Drill 18.2: Four clauses/sentences to translate  
 36:32 . . . . p. 465 . . . . . Drill 18.4: Four sentences to translate  
 37:00 . . . . p. 469 . . . . . Drill 18.6: Three clauses/sentences to translate  
 37:22 . . . . p. 477 . . . . . Drill 18.8: Four clauses/sentences to translate  
 37:44 . . . . p. 484 . . . . . Drill 18.10: Five clauses/sentences to translate  
 38:20 . . . . pp. 500–506 . . . . **Vocabulary (121 items)**

## CHAPTER 19

40:46 . . . . p. 513 . . . . . Drill 19.2: Five clauses/sentences to translate  
 41:15 . . . . p. 519 . . . . . Drill 19.4: Three clauses to translate

41:35	.... p. 525	..... Drill 19.6: Five clauses/sentences to translate
42:00	.... p. 532	..... An Overview of the Classes and Types of Verbs
42:05	.... p. 532	..... 1. Nominative-Nominative Verbs (1 example)
42:15	.... p. 533	..... 2.1. Verbs of Existence (1 example)
42:19	.... p. 533	..... 2.2. Verbs of Living (1 example)
42:26	.... p. 533	..... 2.3. Verbs of Dependence (1 example)
42:32	.... p. 533	..... 2.4. Attitude Verbs (1 example)
42:37	.... p. 534	..... 3.1. Verbs of Motion (2 examples)
42:47	.... p. 534	..... 3.2. Nominative Action Verbs (3 examples)
43:07	.... p. 535	..... 3.3. Rhetorical Verbs (3 examples)
43:22	.... p. 535	..... 4. Nominative-Syntactic Verbs (2 examples)
43:35	.... p. 536	..... 5. Agentive-Nominative Verbs (1 example)
43:46	.... p. 536	..... 6. Agentive-Objective Verbs (1 example)
43:53	.... p. 536	..... 7. Purposive-Nominative Verbs (1 example)
44:00	.... p. 536	..... 8.1. Verbs of Possession (1 example)
44:06	.... p. 537	..... 8.2. Attributive Syntax (2 examples)
44:22	.... pp. 538–42	..... <b>Vocabulary (81 items)</b>

(End of track 2)

*This guide was created by Dr. Eric M. Dulberg, who teaches literary Tibetan at the Virupa Educational Institute, the education branch of Sakya Monastery in Seattle, Washington.*